

ROMANISTICA COMENIANA je vedecký recenzovaný časopis, vydávaný od roku 2018 Katedrou romanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Je zameraný na románsku jazykovú a kultúrnu oblasť, ktorú skúma najmä v kontexte vzájomných vzťahov, podobností a rozdielov so slovenským a stredoeurópskym priestorom, kultúrou a jazykmi. Obsahuje pôvodné články z lingvistiky, literárnej vedy, translatológie, didaktiky, interkultúrnych vzťahov a histórie; odborné prehľadové články; recenzie publikácií (do troch rokov od ich vydania) a správy o relevantných a aktuálnych romanistických podujatiach. Časopis vychádza 2x ročne v slovenčine, češtine, románskych jazykoch a v angličtine.

ROMANISTICA COMENIANA is a peer-reviewed academic journal, published since 2018 by the Department of Romance Languages at the Faculty of Arts, Comenius University in Bratislava. It is concerned with Romance linguistic and cultural areas, especially in the context of mutual relations, analogies, and differences with Central Europe and its languages. The journal publishes original articles on linguistics, literary science, translatology, didactics, intercultural relations, and history; survey articles; reviews of publications (within three years of their publication), and reports on relevant and current events in Romance studies. The journal is published twice a year and accepts texts in Slovak, Czech, the Romance languages and English.

Recenzie | Reviews

Libuša Vajdová – Jana Páleníková – Eva Kenderessy (2017): *Dejiny rumunskej literatúry*. Bratislava, AnaPress, 491 s. ISBN 978-80-89137-96-1
Kludia Gagová

Elena Nikolajová Kupferschmidtová – Pavol Štubňa – Alexandra Lenzi Kučmová (2018): *On selected aspects of languages for special purposes*. Uherské Hradiště: Vědecké nakladatelství Fakulty veřejnoprávních a ekonomických studií v Uherském Hradišti, 2018. (Rebus linguae). ISBN 978-80-907179-7-8
Michal Lukáč

María del Carmen Méndez Santos – María del Mar Galindo Merino (coord.) (2017): *Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo. Volumen I. Europa oriental*. Madrid, enClave-ELE, 441 s., ISBN 978-84-16108-99-2
Mária Medveczká

ISSN 2585-8483

ROMANISTICA COMENIANA

2/2019

COMENIANA

ROMANISTICA



2/2019

Články | Articles

Jazykoveda | Linguistics

Organisation des faits grammaticaux au service de la contextualisation
Katarína Chovancová – Carolina Haro Guerrero

Vitalité néologique dans la chronique algérienne d'expression française
Silvia Domenica Zollo

Translatológia | Translatology

Vizuálna podpora v podobe uceleného textu v didaktickom procese simultánneho tlmočenia
Michal Homola – Ján Tupý

Literárny preklad ako súčasť spisovateľa-prekladateľa: interferencie a analógie
Eva Mesárová

Literatúra | Literature

Trei „vărste” ale culturii române în afara granițelor
Georgeta Orian – Marcela Ciortea

Dépassement des frontières du temps et des disciplines dans l'œuvre critique d'Anton Vantuch
Jana Truhlářová

Paul Goma: Un *Übermensch* între utopia copilăriei și distopiile disidentului
Marius Mihet

Prehľadové články | Survey Articles

Palabras que designan objetos y conceptos típicos españoles en diccionarios húngaros
Ildikó Szijj

Výkonní redaktori Executive Editors	doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (bohdan.ulasin@uniba.sk) Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (zuzana.puchovska@uniba.sk)
Redakčná rada Editorial Board	Mgr. Lenka Činková, PhD. (Bratislava), Mgr. Martin Dorko, PhD. (Bratislava), doc. PhDr. Eva Palkovičová, PhD. (Bratislava), Mgr. Zuzana Puchovská, PhD. (Bratislava), Mgr. Pavol Štubňa, PhD. (Bratislava), doc. PhDr. Ivan Suša, PhD. (Banská Bystrica), Mgr. Ján Tupý (Bratislava), doc. Mgr. Bohdan Ulašin, PhD. (Bratislava)
Medzinárodná redakčná rada International Editorial Board	dr. Milburga Atcero, PhD. (Kampala, Uganda), prof. Ignacio Bosque, PhD. (Madrid, Španielsko) dr. Cécile Bruley, PhD. (Paríž, Francúzsko), doc. PhDr. Petr Čermák, PhD. (Praha, ČR), prof. Pál Ferenc, PhD. (Budapešť, Maďarsko), prof. Tomás Jiménez Juliá, PhD. (Santiago de Compostela, Španielsko), dr. Branislav Meszaros, PhD. (Paríž, Francúzsko), prof. Michael Metzeltin, PhD. (Viedeň, Rakúsko), dr. Marius Mihet, PhD. (Oradea, Rumunsko), dr. Paula Neamțu, PhD. (Oradea, Rumunsko), assoc. prof. José Manuel Pedrosa, PhD. (Alcalá de Henares, Španielsko), prof. Jerusa Pires Ferreira, PhD. (São Paulo, Brazília), prof. István Rákoczi, PhD. (Budapešť, Maďarsko), prof. Alessandra Riccardi, PhD. (Terst, Taliansko)
Jazyková redakcia anglických textov Proofreading of English Texts	Peter Barrer, PhD.
Redakcia Editorial Office	Katedra romanistiky FiF UK / Department of Romance Studies Univerzita Komenského v Bratislave / Comenius University in Bratislava Filozofická fakulta / Faculty of Arts Gondova 2 814 99 Bratislava 1 Slovak Republic krom@fphil.uniba.sk

Vedecký časopis Filozofickej fakulty vychádza dvakrát do roka.
Príspevky boli spracované k 10.6.2019 a neboli jazykovo upravené. Číslo 2/2019 vyšlo v júli 2019. Všetky príspevky
sú recenzované.
Toto číslo vyšlo aj vďaka podpore Slovensko-francúzskeho univerzitného inštitútu (IUFS) a Veľvyslanectva
Španielskeho kráľovstva v SR.



Ilustrácia na obálke: WERNER, Bedřich Bernard. *Conspectus arcis regiae Posonii in Hungaria, versus meridiem S: Danubium: Prospect des König. Haupt Schloß zu Preßburg in Hungarn, wie solches von dem Donaustrohm, oder der mittag seithen anzusehen ist* [Měřítko neuvedeno]. 4. Aug. Vind.: Martin Engelbrecht excud., 1756.
Dostupné tiež z: http://imageserver.mzk.cz/mzk03/001/052/451/2619316494_04
Časopis Romanistica Comeniana vydáva Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta.
Vytlačilo Polygrafické stredisko Univerzity Komenského v Bratislave.
Odporúčaná cena 5,- eur bez DPH.

© Univerzita Komenského v Bratislave, 2019

Pokyny pre autorov

Maximálna dĺžka: 20 000 znakov (vrátane medzier). V prípade prekročenia limitu o zaradení článku do časopisu rozhodne redakčná rada.

Textový procesor: Microsoft Word

Písmo: Times New Roman, veľkosť 11, riadkovanie 1,0

Poznámky pod čiarou: Times New Roman, veľkosť 10

Podčiarknutie: nepodčiarkovať text

Abstrakt: je potrebné dodať anglický abstrakt k textu, max. 1500 znakov

Kľúčové slová: k článku priložte zoznam kľúčových slov aj s anglickým prekladom

Uveďte Vaše pracovisko a korešpondenčnú a e-mailovú adresu.

Citácie v texte: Jazyk je komunikačný systém (SECO, 1998: 9); podľa Seca (1998: 9), jazyk je komunikačný systém.

Bibliografia: uveďte kompletný zoznam citovaných zdrojov na konci článku, veľkosť 10. Tieto odkazy budú radené abecedne. Napríklad:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.

Submission guidelines

Maximum length: 20,000 characters (including spaces). The editorial board will decide on whether to include articles that exceed the limit.

Word processor: Microsoft Word

Font: Times New Roman, size 11, line spacing 1.0

Footnotes: Times New Roman, size 10

Underlining: do not underline the text

Abstract: provide an abstract in English, max. 1500 characters

Keywords: provide a list of keywords with an English translation

Provide information about your place of employment as well as your postal and e-mail addresses.

Quotations in the text: A language is a system of communication (SECO, 1998: 9); according to Seco (1998: 9), a language is a system of communication.

Bibliography: provide a complete list of quoted sources at the end of the article, size 10. These references should be ordered alphabetically. For example:

BARTHES, Roland (1953): *Le degré zero de l'écriture énoncés performatifs*. Paris, Éditions du Seuil.

BORGES, Jorge Luis (1969): *Tajný zázrak*. In: MORETIĆ, Yerko (ed.) *Dni a noci Latinskej Ameriky*. Bratislava, Spolok priateľov krásnych kníh, 363-369.